

# FOR TEACHERS ONLY

## COMPREHENSIVE EXAMINATION IN MODERN GREEK

Monday, June 18, 2012

### SCORING KEY

#### Mechanics of Rating

- Use only *red* ink or *red* pencil in rating examination papers. Do *not* attempt to *correct* the student's work by making insertions or changes of any kind.
- Use checkmarks [✓] to indicate incorrect or omitted answers in Parts 2 and 3. Do *not* place a checkmark beside a correct answer.
- Record the credit for each part in the appropriate credit box on the student's answer booklet.
- Record the total examination score (the sum of the credits the student received for each part) in the appropriate space in the box in the upper right corner of the answer booklet.
- Check carefully for mechanical errors (e.g., addition). Using a calculator might be helpful.
- Write your initials clearly in the appropriate space on the answer booklet.

#### PART 1

Record the credit for **Part 1: Speaking** as previously reported.

#### PART 2

Allow a total of **30 credits**, two credits for each of the following:

a. (1) 3	(4) 1	(7) 2	b. (10) 3	(13) 4
(2) 1	(5) 3	(8) 4	(11) 2	(14) 2
(3) 4	(6) 2	(9) 3	(12) 4	(15) 1

#### PART 3

Allow a total of **30 credits**, two credits for each of the following:

a. (16) 2	b. (21) 2	c. (26) 4
(17) 3	(22) 1	(27) 3
(18) 1	(23) 4	(28) 2
(19) 4	(24) 3	(29) 3
(20) 1	(25) 1	(30) 4

## PART 4

In this part of the examination, students are asked to demonstrate the ability to write in the target language (Greek) using the four functions of language (**socializing, getting others to adopt a course of action, getting and providing information, and expressing personal feelings**) as the vehicle for communication.

Students are instructed to choose **two** of the three tasks provided and write a response of at least **100 words** in the target language to achieve a specified communication purpose. A word is defined as a letter or collection of letters, surrounded by space that in the target language is comprehensible and contributes to the development of the task. This definition applies even when words are grammatically incorrect. When counting words, please note that numbers, unless written as words, and names of people are not to be counted. Place names and brand names from the target culture count as one word (all other places and brand names are disregarded), and contractions are counted as one word. In addition, salutations and closings are counted, as well as commonly used abbreviation in the target language.

Additional information concerning word count guidelines, how to apply the write rubric, and use of the scoring rubric for students with disabilities who have a spelling exemption listed on an IEP or 504 plan is provided in the document, *Comprehensive Examination in Modern Foreign Languages Test Changes and Sampler Draft*, which is available on the New York State Department website at <http://www.emsc.nysed.gov/ciai/testing/lotegre/lotesam.pdf>.

The responses to the Part 4 writing tasks must be written in the student's own words; no credit should be given for a response that is copied or substantially the same as material from other parts of the examination. Part 4 is worth a total of **16 credits**. Each response is worth a maximum of eight credits and must be rated according to the writing rubric for Part 4, which is provided below. This writing rubric measures five dimensions: **purpose/task, organization, vocabulary, structure/conventions, and word count**. The dimensions of purpose/task, organization, vocabulary, and structure/conventions are measured on a zero to four scale; the dimensions of word count is measured on a zero to two scale. A writing checklist is also provided for use in rating student responses. The writing checklist requires reference to the full writing rubric for the definitions of each dimension at each level and is not intended as a substitute for the writing rubric.

After rating the student's response for each dimension, the scores for the five dimensions must be added, resulting in a total raw score for the response. The conversion chart must be applied to that total raw score so that the proper credit is given to the student for the question. For example, if a student received a performance level score of 3 on the dimension of purpose/task, a score of 3 on the dimension of organization, a score of 2 on the dimension of vocabulary, a score of 3 on the dimension of structure/conventions, and a score of 2 on the dimension of word count, the student's total raw score would equal 13 (the sum of the five performance level scores). According to the conversion chart, a raw score of 13 represents a converted score of 6 credits for the question.

The conversion chart for Part 4 is shown below:

Part 4 Conversion Chart									
Total Raw Score	17-18	15-16	13-14	11-12	8-10	6-7	4-5	2-3	0-1
Total Credits	8	7	6	5	4	3	2	1	0

After each of the two questions has been scored, the two converted scores must be added together to determine the **total Part 4 score**. This total Part 4 score should be entered in the **last box** on the **last page** of the student answer booklet and also under the "**Credit Earned**" section for Part 4, on the upper right corner of the first page of the student answer booklet.

**NOTE:**

If a student's response receives a performance level score of **zero** on the dimension of purpose/task, the entire response should receive a score of zero. However, in order to receive a score of zero on the dimension of purpose/task, the student's response must be completely unrelated to the topic.

A student's response must not be given a zero on the dimension of purpose/task if the response can be associated with the task in any manner whatsoever. In such an instance, the student's response must be rated on each of the dimensions of the writing rubric.

**PART 4**

A sample of an 8-credit response for each question in Part 4 follows:

31.

Αγαπημένε μου φίλε Αντώνη,

Είμαι πολύ χαρούμενος αυτές τις μέρες. Το σχολείο τελειώνει και ετοιμάζομαι να πάω διακοπές. Θα πάω στα βουνά της Νέας Υόρκης με την αδελφή μου και τη μαμά μου. Θα μείνουμε στο σπίτι της φίλης της μαμάς μου για δύο εβδομάδες. Μπορεί να πάμε και στον Καναδά. Το σπίτι της κυρίας Λίτσας είναι κοντά εκεί. Θα φύγουμε στις 4 Ιουλίου.

Έχω και άλλα καλά νέα. Όταν γυρίσουμε, θα φύγω με τον μπαμπά μου για την Ελλάδα. Μου είχε υποσχεθεί να πάμε στο νησί του όταν τελειώσω το Ελληνικό σχολείο. Φεύγουμε στις τρεις Αυγούστου για τη Ρόδο. Έχουμε βγάλει τα εισιτήρια.

Στη Ρόδο θα μείνουμε για τρεις εβδομάδες. Θα πάμε να δούμε τον παππού, τη γιαγιά και τους συγγενείς μας στο χωριό. Εκεί θα κάνουμε μπάνιο κάθε μέρα και ο μπαμπάς θα ψαρεύει με τον παππού. Είμαι πολύ χαρούμενος. Δε βλέπω την ώρα τότε να τελειώσει το σχολείο.

Γράψε μου τι θα κάνεις εσύ το καλοκαίρι.

Σε φιλώ,  
Κυριάκος

32.

Αγαπημένη μου Ελένη,

Πέρυσι η οικογένειά μου φιλοξένησε μια μαθήτριά από την Ισπανία. Τη λένε Μαρία και είναι από τη Μαδρίτη. Η Μαρία είναι δώδεκα χρονών σαν και εμένα. Η Μαρία ήρθε στο σπίτι μου το Σεπτέμβριο και έμεινε μαζί μας για ένα χρόνο. Γύρισε πίσω στην Ισπανία την προηγούμενη εβδομάδα.

Η Μαρία είναι ψηλή, λεπτή και έχει μαύρα μαλλιά. Είναι πολλή καλή μαθήτριά και έμαθε Αγγλικά πολύ γρήγορα. Η Μαρία έμεινε μαζί μου στο δωμάτιό μου. Τρώγαμε όλοι μαζί στο σπίτι το βράδυ. Της άρεσε πολύ το φαγητό της μητέρας μου.

Κάθε μέρα πηγαίναμε στο σχολείο μαζί και γυρίζαμε στο σπίτι μαζί. Της άρεσε πολύ το σχολείο μου. Της άρεσαν πολύ και όλες οι φίλες μου. Κάναμε καλή παρέα όλες μαζί. Πηγαίναμε την Κυριακή στο σινεμά και παίζαμε μαζί ποδόσφαιρο στην ομάδα του σχολείου. Μετά το παιχνίδι πηγαίναμε για παγωτό.

Περάσαμε πολύ καλά μαζί με τη Μαρία. Θα είμαστε φίλες για πάντα. Του χρόνου το καλοκαίρι θέλω να πάω να την επισκεφθώ στην Ισπανία.

Με αγάπη,

Καίτη

33.

Ο αδελφός μου ο Μανώλης είναι στην πρώτη τάξη στο σχολείο. Μια μέρα είχαν μάθημα για το τηλέφωνο. Όλα τα παιδιά έπαιρναν το τηλέφωνο και μιλούσαν. Ο Νίκος μίλησε στη μαμά του. Ο Κώστας στον μπαμπά του και η Μαρκέλλα στη νονά της. Η Αντωνία μίλησε στον αδερφό της.

Η δασκάλα είπε ότι αν κάποιος είναι άρρωστος στο σπίτι ή όταν δεν είναι κανείς στο σπίτι, τότε μπορούν να πάρουν τον αριθμό 911 και να ζητήσουν βοήθεια.

Ο Μανώλης άκουσε όλα αυτά και όταν η δασκάλα πήγε στο άλλο δωμάτιο πήρε στο τηλέφωνο το 911 και είπε ότι χρειάζονται βοήθεια. Σε λίγο ήρθαν στο σχολείο οι αστυνομικοί και είδαν τη Μαρκέλλα που έδειχνε τον Μανώλη να μιλάει στο τηλέφωνο. Η δασκάλα του φώναζε νευριασμένη.

Ο Μανώλης δεν ήξερε γιατί όλοι φώναζαν. Αυτός ήξερε να μιλάει στο 911 και ο μπαμπάς του είπε ότι μπορούσε να πάρει το 911 αν θέλει βοήθεια.